



14. Nacel France Program Contract

Contrat de programme avec Nacel France

To be read, signed and dated by the student, both parents or legal guardians, and the overseas Agent or Representative.
Doit être lu, signé et daté par l'élève, les deux parents ou tuteurs légaux et l'agent ou le représentant à l'étranger.

Nacel France, its directors, employees and attorneys, the undersigned parent(s), or legal guardian(s) ("Guardian") and student ("Student"), understand and agree to the terms and conditions stated in this contract ("Contract") relating to Student's admission in the programme "Notre-Dame International High School" (NDIHS). Guardian and Student are referred to collectively as the Participants ("Participants"). Adult(s) and their resident children who volunteer to host a Student for the Program term are referred to as the Host Family ("Host Family"). Nacel France, ses dirigeants, employés et avocats, le(s) parent(s) soussigné(s) ou tuteur légal ("tuteur") et élève ("élève"), comprennent et acceptent les termes et conditions énoncés dans ce contrat ("Contrat") relatif à l'admission des élèves au programme « Notre-Dame International High School ». Le tuteur et l'élève sont collectivement appelés les participants («Participants»). Les adultes et leurs enfants résidents qui se portent volontaires pour héberger un élève pour la durée du programme sont appelés famille d'accueil ("famille d'accueil").

A. PROGRAM RULES / Règles du programme

The rules for NDIHS students ("Rules") have been established by Nacel France, in agreement with the host school Notre-Dame "Les Oiseaux" as minimum standards of participant conduct, and any infraction may result in immediate repatriation (return) of the Student to his/her home country. Each Student and his or her Guardian(s) must acknowledge they understand and have agreed to adhere to the Rules prior to the Student's final program acceptance. Les règles pour les élèves de la NDIHS (les "règles") ont été établies par Nacel France, en accord avec l'établissement d'accueil Notre-Dame « Les Oiseaux » comme normes minimales de conduite des participants, et toute infraction peut entraîner le rapatriement immédiat (retour) de l'élève dans son pays d'origine. Chaque élève et son ou ses tuteurs doivent reconnaître qu'ils comprennent et ont accepté de respecter les règles avant l'acceptation finale de l'élève dans le programme.

Student and parents confirm that they read, approve and accept the following documents/ Parents et élève confirment avoir lu, approuvé et accepté les documents suivants :

- Medical Release / Décharge médicale
- Student Pledge of Conduct / Engagement de conduite de l'élève
- Parent and Student Program Agreement / Accord de programme des parents et élève
- School rules / Règles de l'école
- Student Handbook / Manuel de l'élève

And, depending on the student's accommodation status/ Et, selon le statut d'hébergement de l'élève:

- Boarding Student Pledge of Conduct / Engagement de conduite de l'élève interne
- Dormitory Rules / Règles de l'internat
- Weekend Dorm Handbook / Manuel de l'internat de weekend
- Homestay Student Pledge of Conduct / Engagement de conduite de l'élève en famille d'accueil
- Homestay Handbook / Manuel de l'hébergement en famille

B. FRENCH LAWS / Lois françaises

If a student is arrested, or if it is reliably confirmed that the student has engaged in or associated with illegal activity, program sponsorship will be revoked, resulting in an early return as soon as legally possible to the home country at the expense of the student's parents and with no refund of program fees (tuition and accommodation fees). Si un élève est arrêté ou s'il est confirmé de manière fiable que l'élève a agi illégalement ou a été associé à toute activité contraire à la loi française, le parrainage du programme sera annulé, ce qui entraînera un retour anticipé dans les meilleurs délais légalement possibles dans le pays d'origine aux frais de ses parents et sans remboursement des frais de programme (frais de scolarité et d'hébergement).

N.B. French law bans smoking in all schools (2006-1386 Decree of 15 November 2006) and are enforced on campus. There is no smoking in the school buildings or anywhere on the campus. This also includes the use of electronic cigarettes.

N.B. Le décret de la loi antitabac interdisant de fumer dans les établissements scolaires (décret 2006-1386 du 15 novembre 2006) est appliqué dans l'Établissement. En cas de non-respect de l'interdiction de fumer dans l'Établissement et dans le parc, des sanctions seront prises en conséquence. Cette interdiction s'applique aussi à la cigarette électronique.

Any use, possession, distribution or aiding in the distribution of drugs, alcohol or other toxic substances is strictly prohibited and may lead to immediate dismissal. This sanction will be extended to any person who has facilitated in any way the introduction and/or the consumption on campus of alcohol, tobacco, or any other controlled substances as defined by the French government.

Tout usage ou détention de drogue, alcool ou substances toxiques peut être sanctionné par un RENVOI IMMÉDIAT. Cette sanction est applicable, de manière autonome, à toute personne ayant facilité, par quelque moyen et à quelque moment que ce soit, l'introduction et ou la consommation, à l'intérieur du périmètre de l'établissement, d'alcool, tabac ou de tout autre produit qualifié de



stupéfiant par la législation française.

C. AGREEMENT BETWEEN PARTICIPANTS AND ORIGINATING EXCHANGE ORGANIZATION -AGENT /Accord entre les participants et l'agence d'échange éducatif dans le pays d'origine

Participants understand that Nacel France is not a party to any agreement between the Participants and the Originating Student Exchange Organization (Agent) through which the Participants may have enrolled in the Participant's home country ("Originating Exchange Organization"). Participants acknowledge and agree that the laws of their home country shall exclusively govern any dispute or claim arising out of any agreement with the Originating Exchange Organization, Participants agree and acknowledge that the Originating Exchange Organization is solely responsible to the participants for injury or damage from a violation of any such agreement. Nacel France assumes no duties or responsibilities for any acts or omissions of the Originating Exchange Organization. Les participants comprennent que Nacel France n'est partie à aucun accord entre les participants et l'organisation d'échange d'élève d'origine (agent) par laquelle les participants peuvent s'être inscrits dans leur pays d'origine («organisation d'échange d'origine», agent). Les participants reconnaissent et conviennent que les lois de leur pays d'origine régissent exclusivement tout litige ou toute réclamation découlant d'un accord avec l'organisation d'échange d'origine (agent). Les participants conviennent et reconnaissent que l'organisation d'échange d'origine (agent) est seule responsable envers les participants pour les dommages causés à violation d'un tel accord. Nacel France n'assume aucune responsabilité à l'égard d'actes ou d'omissions de la part de l'organisation d'échange d'origine (agent).

D. GENERAL RELEASE. INDEMNIFICATION AND HOLD HARMLESS PROVISIONS / Décharge générale. Dispositions d'indemnisation et de conservation

As a condition of Student's participation in the Program, Participants agree to release and hold harmless Nacel France for injury, loss, delay, or any other damage and expense incurred by Participants due to (in) any incident beyond their reasonable control, including, without limitation, acts of God, acts of war, or government actions and restrictions. (ii) any events directly or indirectly caused by intentional or negligent acts of omissions by any third party including but not limited to any member, guest, employee or agent of Host Family or other persons in France, (iii) risks associated with foreign travel and living abroad, including but not limited to risks associated with health care services, living conditions, sanitation conditions, road and transportation systems, criminal justice systems, civil liberty laws, customs and values, (iv) any differences in the living conditions and standards between Participants' home country and the host home and host country, and (v) any act or omission of the Originating Exchange Organization (agent). As further condition of Student's participation in the Program, Participants agree to indemnify and hold harmless Nacel France from any liability expense, including court costs and attorney fees, resulting from any injury, loss or any other damage or expense caused by the Student during his/her participation in the Program.

Pour pouvoir participer au programme, les participants acceptent que Nacel France soit déchargé de toute responsabilité en cas de blessure, perte, retard ou tout autre dommage et dépense encourus par les participants en raison de tout incident au-delà de leur contrôle raisonnable, y compris, sans limitation, la force majeure, les actes de guerre ou les actions et restrictions gouvernementales ; (ii) tout événement directement ou indirectement causé par des actes d'omissions intentionnels ou par négligence de tiers, y compris, sans toutefois s'y limiter, les membres, invités, employés ou mandataires de la famille d'accueil ou d'autres personnes en France ; (iii) les risques liés aux voyages à l'étranger et résultant de la vie à l'étranger, y compris, mais sans s'y limiter, les risques liés aux services de santé, aux conditions de vie, aux conditions d'hygiène, aux systèmes de voirie et de transport, aux systèmes de justice pénale, aux lois sur la liberté civile, aux coutumes et aux valeurs ; (iv) toute différence dans les conditions et normes de vie entre le pays d'origine des participants et le pays d'origine et le pays d'accueil ; et v) tout acte ou omission de l'organisation d'échange d'origine (agent). En tant que condition supplémentaire de la participation de l'élève au Programme, les Participants s'engagent à indemniser Nacel France de toute responsabilité engagée, y compris les frais de justice et d'avocat, résultant de blessures, pertes ou autres dommages, et pour les frais occasionnés par l'élève pendant sa participation au Programme.

E. ARBITRATION AND VENUE / Arbitrage et lieu d'exécution

This contract shall be deemed to have been made in France and its validity, construction, breach, performance and interpretation shall be governed by the laws of France. The parties to the agreement acknowledge and agree that any dispute or claim arising out of the Contract any resulting or related transaction, or the relationship of the parties, shall be decided by neutral, exclusive and binding arbitration in France. The arbitration shall be conducted before a designated, neutral arbitrator in FRANCE agreed upon by both parties. Either party may appear telephonically at the arbitration hearing. The award of the arbitrator may be enforced in any court of competent jurisdiction located in France. In the event that the arbitration clause is deemed void and inapplicable, each party expressly consents to and submits to the personal jurisdiction of France. In any action, including arbitration, brought for breach of this Contract, the prevailing party shall be entitled to recover reasonable attorney's fees and costs, including but not limited to the costs of arbitration. Le présent contrat est réputé avoir été conclu en France et sa validité, sa construction, sa violation, son exécution et son interprétation sont régies par le droit français. Les parties à la convention reconnaissent et conviennent



que tout différend ou toute réclamation découlant de ce contrat, de la transaction connexe, ou de la relation entre les parties, doit être réglé par un arbitrage neutre, exclusif et contraignant en France. L'arbitrage se déroulera devant un arbitre neutre désigné en France, agréé par les deux parties. L'une ou l'autre des parties peut comparaître par téléphone lors de l'audience d'arbitrage. La sentence de l'arbitre peut être exécutée devant tout tribunal compétent situé en France. Si la clause compromissoire est réputée nulle et inapplicable, chaque partie consent expressément à la juridiction personnelle de la France et la soumet à sa juridiction. Dans toute action, y compris l'arbitrage, intentée pour violation du présent accord, la partie gagnante est habilitée à recouvrer les honoraires et frais raisonnables de l'avocat, y compris, sans limitation, les coûts de l'arbitrage.

F. Authority of Parent/Guardian / Autorité du Parent/ Tuteur légal

Each Parent/Guardian who signs this contract represents and warrants that he or she, together with the other Parent/Guardian who signs this contract, if any, is the custodial parent/ guardian of the Student and has full authority to sign this contract on behalf of the Student as his/her legal guardian without the consent or approval of any other person, and agrees to indemnify and hold Nacel France harmless for any liability expense, including court costs and attorney's fees resulting from any breach or claim of this representation. Chaque parent/tuteur qui signe le présent contrat déclare et garantit qu'il ou elle, avec l'autre parent/tuteur qui signe le présent contrat, le cas échéant, est le parent/tuteur légal de l'élève et a le plein pouvoir de signer le présent contrat au nom de l'élève en tant que son tuteur légal sans le consentement ou l'approbation de toute autre personne, et accepte d'indemniser et de décharger Nacel France de toute responsabilité, y compris les frais de justice et les honoraires d'avocat résultant de violation ou réclamation de cette représentation.

G. Ratification of the contrat / Ratification du contrat

In the event the Student is under the age of 18 at the time of execution of this contract, and the Student attains 18 years of age while participating on the Program, Student agrees that continued participation in the Program after he/she attains 18 is deemed ratification and adoption of all terms and conditions of this contract. Si l'élève a moins de 18 ans au moment de l'exécution du présent contrat et s'il atteint l'âge de 18 ans tout en participant au programme, l'élève convient que le fait de continuer à participer au programme après l'âge de 18 ans est réputé acquis sous réserve de la ratification et l'adoption de tous les termes et conditions du présent contrat.

H. Contrat Controls / Contrôle du contrat

Where there are any differences between this contract and any other Program materials, the contract shall control. Nacel France cannot be legally bound or committed by any other person other than the duly authorized representative. Parties are required to follow this contract and cannot vary from its terms. Lorsqu'il y a des différences entre le présent contrat et tout autre élément du programme, le contrat prévaut. Nacel France ne peut être juridiquement lié ou engagé par aucune autre personne que le représentant dûment autorisé. Les parties sont tenues de respecter le présent contrat et ne peuvent différer de ses termes.

I. Modification / Modification

This contract shall not be modified except by writing that is executed by all parties hereto. Le présent contrat ne peut être modifié que par un écrit signé par toutes les parties.

J. Severability / Divisibilité

In the event any clause, sentence, term or provision of this contract shall be held by a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable for any reason, the remaining portions of this contract shall remain in full force and effect. Si une clause, une sanction, une durée ou une disposition du présent accord est jugée illégale, invalide ou inexécutable par un tribunal compétent, les parties restantes du présent contrat resteront pleinement en vigueur.

K. Legal Proceedings / Poursuites judiciaires

The Guardian(s) and/or Student consent to and authorize Nacel France to pursue or defend any legal action or proceedings regarding the Student during Student's participation in the Program, costs to be reimbursed by Guardian(s). Such consent, however, does not obligate Nacel France to pursue or defend any such legal action or proceedings. The Guardian(s) and/or Student authorize any court, law enforcement agency, or any other government agency to release the Student to Nacel France in the event that the Student is detained or held by any such entity or government agency. Le ou les tuteurs et / ou l'élève consentent et autorisent Nacel France à poursuivre ou défendre toute action ou procédure judiciaire concernant l'élève pendant sa participation au programme, les frais devant être remboursés par le(s) tuteur(s). Toutefois, un tel consentement n'oblige pas Nacel France à poursuivre ou à défendre de telles actions ou procédures judiciaires. Le ou les tuteurs et / ou l'élève autorisent tout tribunal, organisme chargé de l'application de la loi ou tout autre organisme gouvernemental à décharger Nacel France de toute responsabilité dans le cas où l'élève serait détenu par une telle entité ou un organisme gouvernemental.



L. Use of Student's Name or Likeness / Utilisation du nom ou de la ressemblance de l'élève

We parents/legal guardians hereby authorize Nacel France to use the image of our child for future brochures and official electronic communication (like Websites). Nacel France cannot be held liable for any misuse of the image of my child in personal blogs or social networks. This use of image is completely out of Nacel's control (even if you refuse that we use the image of your child). The Guardian(s) and or Student consent to the use of Student's name, photograph, film, or video likeness of Student or any comments or statements of Student in materials or publications utilized to promote the Program or find Host Families. Nous, parents / tuteurs légaux, autorisons Nacel France à utiliser l'image de notre enfant pour nos futures brochures et communications électroniques officielles (telles que les sites Web). Nacel France ne peut être tenu pour responsable d'une utilisation abusive de l'image de mon enfant sur des blogs personnels ou des réseaux sociaux. Cette utilisation de l'image échappe totalement au contrôle de Nacel (même si vous refusez que nous utilisions l'image de votre enfant). Le ou les tuteurs et / ou l'étudiant consentent à l'utilisation du nom, de la photographie, du film ou de la ressemblance vidéo de l'étudiant, ainsi que de tout commentaire ou déclaration de l'étudiant dans les documents ou publications utilisés pour promouvoir le programme ou trouver des familles d'accueil.

M. Data protection (RGPD)

Our company is responsible for protecting the confidentiality and confidentiality of personal data and is committed to ensuring the highest level of protection of your personal data and compliance with the regulations in force for the protection of personal data, applicable in Europe (RGPD) and in France. Policy available on request. Notre société est responsable de la protection de la confidentialité et de la confidentialité des données personnelles et s'engage à garantir le meilleur niveau de protection de vos données personnelles et le respect de la conformité avec les règlements en vigueur pour la protection des données personnelles, applicable en Europe (RGPD) et en France. Politique disponible sur demande.

Terms of Payment

All parties of the present contract do refer to the preliminary offer published on the <http://www.ndihs.org> website, in accordance with the following general and particular sales conditions. Toutes les parties au contrat se réfèrent à l'offre préliminaire publiée sur le site <http://www.ndihs.com>, en accord avec les conditions de vente générales et particulières.

A. Payment Deadlines / Délais de paiement

A deposit of EU€ 2000 is due to Nacel France immediately after student's acceptance into NDIHS program. All visa documents will be issued upon receipt and when available. The remaining tuition balance must be paid in full to Nacel France after the student's acceptance has been confirmed by the program, and before the following dates: Un acompte de 2000 € est dû immédiatement à Nacel France après admission de l'élève par le programme NDIHS. Tous les documents de visa seront délivrés à réception et dès que disponible. Le solde des frais de scolarité doit être réglé à Nacel France en totalité après admission de l'élève par le programme et avant les dates suivantes:

- Academic Year/Fall semester: Payment is due by July 31st Année scolaire/Semestre d'automne: le paiement est dû au 31 juillet
- Spring semester: Payment is due by November 30th Semestre de printemps: le paiement est dû au 30 novembre

Payment of the remaining balance is not linked to visa issuance; remaining balance must be paid by payment deadlines, even if visa has not yet been issued. If the student is unable to obtain a visa, the tuition will be refunded but an application fee of EU€ 250 will be retained by Nacel France. Le paiement du solde restant n'est pas lié à la délivrance d'un visa; le solde restant doit être payé dans les délais, même si le visa n'a pas encore été délivré. Si l'élève n'est pas en mesure d'obtenir un visa, les frais de scolarité seront remboursés, mais des frais de gestion d'un montant de 250 euros seront retenus par Nacel France.

In the case of cancellation for another reason, a student will only receive a EU€ 1000 refund. En cas d'annulation pour une autre raison, un élève ne recevra qu'un remboursement de 1 000 EUR.

No refunds will be given after July 31st for the academic year/fall semester or November 30th for the spring semester. Aucun remboursement ne sera accordé après le 31 juillet pour l'année scolaire / semestre d'automne ou le 31 décembre pour le semestre de printemps.

Unless otherwise agreed to, failure to make payments by the deadline will result in student dismissal and repatriation. Please notify the admissions office if payments will be delayed for any reason or an alternate payment schedule is requested. Sauf convention contraire, le non-paiement des frais dans les délais entraînera le renvoi et le rapatriement des élèves. Veuillez informer le bureau des admissions si les paiements seront retardés pour une raison quelconque ou si un calendrier de paiement alternatif est demandé.



B. Payment Procedures: Nacel France banking information as well as the payment means available are reflected on the invoice. Procédures de paiement: Les informations bancaires ainsi que les moyens de paiement disponibles sont indiqués sur la facture.

C. Withdrawal Reimbursement / Remboursement des frais du programme

After arrival in France, students who voluntarily or involuntarily withdraw from the program will not be reimbursed any started semester. Après leur arrivée en France, les élèves qui se retirent volontairement ou non du programme ne se verront rembourser aucun semestre commencé.

We, the undersigned, declare that the information written in this application form is pertinent, correct and complete, especially the health and emergency contact information. I have read, understood and accepted the conditions of the program, as laid out on <http://www.ndihs.com>, in the present application form as well as the particular sales conditions described above. I undertake to pay the total amount requested for the programme by payment deadline.

Parent of a participant, who is minor, I authorize my child to participate in the program mentioned above and give Nacel France representatives or accompanying adult authorization to take any necessary decision for the medical care of my child including hospitalization and surgical as well as administrative procedures.

The present contract is submitted to the [Code of Tourism, especially Articles R211-5 to R211-13](#).

Nous, soussignés, déclarons que les informations écrites dans le présent formulaire de candidature sont pertinentes, correctes et complètes, notamment en ce qui concerne les coordonnées pour les situations d'urgence et les informations sur la santé. J'ai lu, compris et accepté les conditions du programme, telles que décrites sur <http://www.ndihs.com>, dans le présent formulaire de candidature, ainsi que les conditions particulières de vente décrites ci-dessus. Je m'engage à payer le montant total demandé pour le programme à échéance.

Parent d'un participant, qui est mineur, j'autorise mon enfant à participer au programme mentionné ci-dessus et donne aux représentants de Notre-Dame «Les Oiseaux» et de Nacel France ou à un adulte accompagnateur l'autorisation de prendre toute décision nécessaire concernant les soins médicaux pour mon mon enfant, notamment: hospitalisation et procédures chirurgicales ainsi que procédures administratives.

Le présent contrat est soumis au [Code du tourisme, en particulier aux articles R211-5 à R211-13](#).

This application package is considered as a contract after receipt by the participant of the Nacel France Acceptance Letter and Final Invoice. Ce formulaire de candidature est considéré comme un contrat après réception par le participant de la lettre d'acceptation et de la facture finale de Nacel France.

Full name of Student (Please Print)
Nom complete de l'élève

Signature of Student
Signature de l'élève

Date
Date

Full name of Mother/Guardian (Please Print)
Nom complet de la mère/tutrice

Signature of Mother/Guardian
Signature de la mère/tutrice

Date
Date

Full name of Father/Guardian (Please Print)
Nom complet du père/tuteur

Signature of Father/Guardian
Signature du père/tuteur

Date
Date

Jean Burdin, Président of Nacel France